Jean de Dalyatha, Première homélie
(éd. et trad. par Nadira Khayyat. Jean de Dalyatha, Les Homélies I-XV, Antélias, CERO, 2007)
Jean de Dalyatha est un moine syriaque oriental ayant vécu dans la
région du Mont Qardu (au nord du Beth Nuhadra) durant le VIIIe
siècle. Il est connu pour ses œuvres mystiques conservées par la
tradition manuscrite syriaque ,orthodoxe1 en arabe et en éthiopien.
ܡܐܡܪܐ ܐ
ܙܘܗܪ̈ܐ ܥܠ ܢܛܘܪܬܐ ܘܥܠ ܦܣܝܩܘܬܐ ܕܡܢ ܪ̈ܦܝܐ ܘܬܥܝܫ̈ܐ. ܕܡܢܗܘܢ ܡ̇ܡܠܟܐ ܥܠ ܐܢܫ
ܡܐܝܢܘܬܐ ܘܪܦܝܘܬܐ܆ ܘܡܬܡܐܠ ܟܠ ܚܫ̈ܐ ܛܡ̈ܐܐ. ܘܥܠܗ̇ܝ ܕܢܙܕ̇ܗܪ ܐܢܫ ܡܢ ܢܩܦܐ ܕܛ̈ܠܝܐ
ܕܐܠ ܢܗܘܐ ܛܡܐ ܗܘܢܗ ܒܓܝܪܘܬܐ ܕܚܘܫܒ̈ܘܗܝ.
ܐ. ܕܚ̇ܣܟ ܦܘܡܗ ܡܢ ܡܡܐܠ܆ ܢܛ̇ܪ ܠܒܗ ܡܢ ܚ̈ܫܐ. ܕܕܟܐ ܠܒܗ ܡܢ ܚ̈ܫܐ܇ ܟܠܫܥ
ܚ̇ܙܐ ܐܠܠܗܐ. ܕܗ̇ܪܓ ܟܠܫܥ ܒܐܠܗܐ ܛ̇ܪܕ ܫ̈ܐܕܐ ܡܢ ܨܐܕܘܗܝ܇ ܘܡܣܝܦ
ܙܪܥܐ ܕܒܝܫܘܬܗܘܢ. ܕܡܲܨܕ ܗܘ ܒܗ ܒܟܠܥܕܢ܇ ܢܪܘܙ ܠܒܗ ܒܓ̈ܠܝܢܐ. ܘܕܟܢܝܫ
ܚܘܪܐ ܕܡܕܥܗ ܠܓܘ ܡܢܗ܇ ܒܗ ܚ̇ܙܐ ܨܡܚܗ ܕܐܒܐ. ܕܫܝܛܝܢ ܠܗ ܟܠ
ܦܘܪ̈ܓܝܐ܇ ܢܚܙܐ ܠܡܪܗ ܒܓܘ ܠܒܗ.
ܒ. ܐܘ ܕܪܓܝܓܐ ܠܗ ܕܟܝܘܬܐ܇ ܕܒܗ̇ ܡܬܚܙܐ ܡܪܐ ܟܠ܇ ܐܠ ܬܣܬܘܪ ܐܦܐܠ
ܬܫܡܥ ܡ̈ܐܠ ܕܣܬܪܐ ܥܠ ܐܚ̈ܝܟ. ܘܐܢ ܗܘ̇ܝܐ ܨܐܕܝܟ ܡܲܨܘܬܐ ܐܘ ܡ̈ܐܠ
ܕܪܘܓܙܐ
ܬܫܡܥ܇ ܣܟܪ ܐܕܢܝ̈ܟ ܘܥܪܘܩ ܡܢ ܬܡܢ܇ ܕܐܠ ܬܡܘܬ ܢܦܫܟ ܡܢ ܚ̈ܝܐ.
ܓ. ܠܒܗ ܕܚܡܬܢܐ ܨ̇ܕܐ ܡܢ ܪ̈ܐܙܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܢܐ ܕܬܡܝܡ ܘܡܫܲܝܢ ܢܒܥܐ ܗܘ
ܕܐܪ̈ܙܐ ܕܥܠܡܐ ܚܕܬܐ. ܗܐ ܫܡܝܐ ܠܓܘ ܡܢܟ. ܐܢ ܕܟܐܸ ܐܢܬ. ܘܡ̈ܐܠܟܐ
ܒܗ̇ ܬܚܙܐ ܟܕ ܨܡܚܝܢ܇ ܘܠܡܪܗܘܢ ܒܗܘܢ ܘܠܓܘ ܡܢܗܘܢ.
ܕ. ܐܝܢܐ ܕܡܫܬܒܚ ܟܐܢܐܝܬ ܐܠ ܚ̇ܣܪ. ܐܢܕܝܢ ܒܣܡܐ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ܇ ܦ̇ܥܐܠ
ܗܘ ܕܐܠ ܐܓܪܐ. ܣܝܡܬܗ ܕܡܟܝܟܐ ܠܓܘ ܡܢܗ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܡܪܝܐ܆ ܘܕܙܗܝܪ
ܒܠܫܢܗ ܠܥܠܡ ܡܢܗ ܐܠ ܡܬܚܠܨܐ. ܦܘܡܗ ܕܫܬܝܩܐ ܢܬܪܓܡ ܐܪ̈ܙܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ
ܘܕܡܡ̇ܠܠ ܣܒܝܣܐܝܬ. ܪܚ̇ܩ ܡܢܗ ܒܪܝܗ. ܢܦܫܗ ܕܒܣܝܡܐ ܢ̇ܗܪܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܡܫܐ
ܘܒܚܙܬܐ ܕܓܠܝܢܐ̈ ܐܠܗܝ݁ܐ ܟܠܫܥ ܡܬܒܣܡܐ.
BL Add. syr. 17,262 ; Vat. syr. 125 /(Xe XIIe siècle) : 1 Les plus anciens manuscrits conservés ont été copiés aux XIIe et XIIIe siècle
Vat. sir. ; ?) Cambr. syr., Add. 2016 (XIIIe siècle ; ?) Berlin. syr. 198, Sachau 352 (XIIIe siècle ; Vat. sir. 126 (XIIIe siècle) ; (XIIe siècle)
?). 124 (XIII-XIVe siècle

ܡܐܡܪܐ ܐ
ܙܘܗܪܐ ܥܠ ܢܛܘܪܬܐ ܘܥܠ ܦܣܝܩܘܬܐ ܕܡܢ ܪܦܝܐ ܘܬܥܝܫܐ. ܕܡܢܗܘܢ ܡܡܠܟܐ ܥܠ
ܐܢܫ ܡܐܝܢܘܬܐ ܘܪܦܝܘܬܐ܆ ܘܡܬܡܠܐ ܟܠ ܚܫܐ ܛܡܐܐ. ܘܥܠ ܗ ܕܢܙܕܗܪ ܐܢܫ ܡܢ
ܢܩܦܐ ܕܛܠܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܛܡܐ ܗܘܢܗ ܒܓܝܪܘܬܐ ܕܚܘܫܒܘܗ.
ܐ. ܕܚܣܟ ܦܘܡܗ ܡܢ ܡܡܠܐ܆ ܢܛܪ ܠܒܗ ܡܢ ܚܫܐ. ܕܕܟܐ ܠܒܗ ܡܢ ܚܫܐ܇
ܟܠܫܥ ܚܙܐ ܠܐܠܗܐ. ܕܗܪܓ ܟܠܫܥ ܒܐܠܗܐ ܛܪܕ ܫܐܕܐ ܡܢ ܨܐܕܘܗ܇
ܘܡܣܝܦ ܙܪܥܐ ܕܒܝܫܘܬܗܘܢ. ܕܡܨܕ ܗܘ ܒܗ ܒܟܠܥܕܢ܇ ܢܪܘܙ ܠܒܗ ܒܓܠܝܢܐ.
ܘܕܟܢܝܫ ܚܘܪܐ ܕܡܕܥܗ ܠܓܘ ܡܢܗ܇ ܒܗ ܚܙܐ ܨܡܚܗ ܕܐܒܐ. ܕܫܝܛܝܢ ܠܗ
ܟܠ ܦܘܪܓܝܐ܇ ܢܚܙܐ ܠܡܪܗ ܒܓܘ ܠܒܗ.
ܒ. ܐܘ ܕܪܓܝܓܐ ܠܗ ܕܟܝܘܬܐ܇ ܕܒܗ ܡܬܚܙܐ ܡܪܐ ܟܠ܇ ܠܐ ܬܣܬܘܪ ܐܦܠܐ
ܬܫܡܥ ܡܠܐ ܕܣܬܪܐ ܥܠ ܐܚܝܟ. ܘܐܢ ܗܘܝܐ ܨܐܕܝܟ ܡܨܘܬܐ ܐܘ ܡܠܐ ܕܪܘܓܙܐ
ܬܫܡܥ܇ ܣܟܪ ܐܕܢܝܟ ܘܥܪܘܩ ܡܢ ܬܡܢ܇ ܕܠܐ ܬܡܘܬ ܢܦܫܟ ܡܢ ܚܝܐ.
ܓ. ܠܒܗ ܕܚܡܬܢܐ ܨܕܐ ܡܢ ܪܐܙܘܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܢܐ ܕܬܡܝܡ ܘܡܫܝܢ ܢܒܥܐ ܗܘ
ܕܐܪܙܐ ܕܥܠܡܐ ܚܕܬܐ. ܗܐ ܫܡܝܐ ܠܓܘ ܡܢܟ. ܐܢ ܕܟܐ ܐܢܬ. ܘܡܠܐܟܐ ܒܗ
ܬܚܙܐ ܟܕ ܨܡܚܝܢ܇ ܘܠܡܪܗܘܢ ܒܗܘܢ ܘܠܓܘ ܡܢܗܘܢ.
ܕ. ܐܝܢܐ ܕܡܫܬܒܚ ܟܐܢܐܝܬ ܠܐ ܚܣܪ. ܐܢܕܝܢ ܒܣܡܐ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ܇ ܦܥܠܐ
ܗܘ ܕܠܐ ܐܓܪܐ. ܣܝܡܬܗ ܕܡܟܝܟܐ ܠܓܘ ܡܢܗ ܕܐܝܬܝܗ ܡܪܝܐ܆ ܘܕܙܗܝܪ ܒܠܫܢܗ
ܠܥܠܡ ܡܢܗ ܠܐ ܡܬܚܠܨܐ. ܦܘܡܗ ܕܫܬܝܩܐ ܢܬܪܓܡ ܐܪܙܘܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܕܡܡܠܠ ܣܒܝܣܐܝܬ . ܪܚܩ ܡܢܗ ܒܪܝܗ. ܢܦܫܗ ܕܒܣܝܡܐ ܢܗܪܐ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܫܡܫܐ ܘܒܚܙܬܐ ܕܓܠܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܟܠܫܥ ܡܬܒܣܡܐ.